

ÍNDICE

Resúmenes/Abstracts	7
ENSAYOS	13
Andrés Pérez-Simón	
Introducción a “La teoría teatral de la Escuela de Praga” de Jiří Veltruský	15
Jiří Veltruský	
La teoría teatral de la Escuela de Praga	19
Francesc Massip	
La puesta en escena hodierna del teatro medieval: Algunas experiencias hispánicas	37
Arthur Horowitz	
The Verges Dance of Death Procession: Twenty-First Century Catalonia Reenacts Golden Age Religious Drama	63
Albert David Hitchcock	
Flesh versus Fantasy: The Image of the Living Doll in Two Plays by Ernesto Caballero	75
Beatriz Aracil Varón	
Imágenes de la Malinche en el teatro mexicano contemporáneo	93
Joanna L. Mitchell	
Teatro Luna: Bodies that Matter on the Chicago Stage	115
TEXTO	129
Lola Proaño-Gómez	
Cristina Escofet: pensadora y dramaturga feminista	130
Cristina Escofet	
<i>La Roca</i>	135
PARA LA HISTORIA DEL TEATRO	159
In Memoriam:	
George W. Woodyard (1934-2010)	
Juan Villegas	
La sonrisa de George	159

Laurietz Seda	
George Woodyard: Amigo, mentor y padre	160
Jacqueline Eyring Bixler	
George W. Woodyard (1934-2010)	162
Kirsten F. Nigro	
Tagging Behind: Fond Memories of George W. Woodyard	164
Miguel Ángel Giella	
George Woodyard: Compañero de andaduras	166
Festivales de teatro	169
Mario Rojas	
FITEI 33° y la posibilidad de soñar	169
José Luis Ramos Escobar	
FIT de Cádiz 2010: Elogio de la perseverancia	178
RESEÑAS	189
Paul Michael Johnson	
María M. Carrión. <i>Subject Stages: Marriage, Theatre, and the Law in Early Modern Spain</i>	189
Francisco Javier Burguillo López	
Juan de la Cueva, <i>El infamador</i>	190
María Mercedes Jaramillo	
Beatriz Rizk. <i>Creación Colectiva: El legado de Enrique Buenaventura</i>	192
Reseñas informativas	195
Rosa Ileana Boudet. <i>Teatro cubano: relectura cómplice</i>	195
Brenda Werth. <i>Theatre, Performance, and Memory</i>	
<i>Politics in Argentina</i>	195
Perla Zayas de Lima. <i>El universo mítico de los argentinos en escena.</i>	196
Analola Santana. <i>Teatro y Cultura de Masas: Encuentros y Debates.</i>	197
Libros recibidos	198

Abstracts/ Resúmenes

Andrés Pérez-Simón. Introducción a “La teoría teatral de la Escuela de Praga” de Jiří Veltruský

Presentación y contextualización del ensayo de Jiří Veltruský “La teoría teatral de la Escuela de Praga,” escrito en 1981 y traducido al español por primera vez.

A contextualized presentation of Jiří Veltruský’s essay “The Prague School Theory of Theatre” written in 1981 and translated to Spanish for the first time.

Jiří Veltruský. La teoría teatral de la Escuela de Praga

Veltruský discute las principales aportaciones de la semiótica teatral que se desarrolló en Praga desde los comienzos de la década de los 30 hasta la clausura del Círculo Lingüístico de Praga en 1948. Veltruský destaca primero la importancia de Otakar Zich como predecesor de la semiótica teatral praguense y analiza después las diferentes contribuciones de investigadores como Jindřich Honzl, Petr Bogatyrev y Karel Brušák.

Jiří Veltruský discusses the main contributions of the branch of theater semiotics that took shape in Prague from the early 1930s until the closure of the Prague Linguistic Circle in 1948. Veltruský first emphasizes the importance of Otakar Zich as predecessor of the Prague School of theatre semiotics, and then proceeds to analyze the different contributions by such researchers as Jindřich Honzl, Petr Bogatyrev and Karel Brušák.

Francesc Massip. La puesta en escena hodierna del teatro medieval: Algunas experiencias hispánicas

Recorrido por la teatralidad medieval y sus pervivencias en España, particularmente referidas al Ciclo Navideño (Sibila, Adoración de Pastores y Reyes Magos, Obispillo, Rey de la Faba), Ciclo de Carnaval, Ciclo de Pascua (Pasión, Resurrección), Ciclo del Corpus (Procesiones y Misterios, Patum) y Ciclo Asuncionista. Se considera muy especialmente las recreaciones contemporáneas de los textos y argumentos medievales, sea en el contexto popular como en la escena profesional, cuyo máximo exponente es, hoy por hoy, la compañía Nao d’amores.

This essay offers a panoramic view of medieval theatricality and its vestiges in Spain, particularly referred to as the Ciclo Navideño (Sibila, Adoración de Pastores y Reyes Magos, Obispillo, Rey de la Faba), Ciclo de Carnaval,

Ciclo de Pascua (Pasión, Resurrección), Ciclo del Corpus (Procesiones y Misterios, Patum) and the Ciclo Asuncionista. *Special attention is given to contemporary representations of medieval texts and story lines in a traditional context as well as in the professional arena where the theater company, Nao d'amores stands out as today's greatest exponent.*

Arthur Horowitz. The Verges Dance of Death Procession: Twenty-First Century Catalonia Reenacts Golden Age Religious Drama

Cada año, durante el Jueves Santo, la ciudad catalana de Verges presenta una representación de la Pasión hecha en la plaza del pueblo y la Danza de la Muerte como pieza central de su celebración de Semana Santa. Esta pieza de baile es realizada por un grupo de figuras enmascaradas como esqueletos y acompañadas de tambores. El ensayo se basa en la Procesión de Verges de marzo del año 2008.

Each year on Maundy Thursday, the Catalonian city of Verges stages a Passion Play performed in the town square, and the Dance of Death as a centerpiece of its Holy Week observance. This highly stylized and dramatic dance piece is performed by a group of skeletal, masked figures with drum accompaniment. This essay is based upon observations of the Verges Procession in March, 2008.

Albert David Hitchcock. Flesh versus Fantasy: The Image of the Living Doll in Two Plays by Ernesto Caballero

A partir de las piezas cómicas *Te quiero, muñeca* y *Un busto al cuerpo*, el estudio analiza la desestabilización realizada por el dramaturgo Ernesto Caballero de los sistemas rígidos que han apoyado la primacía masculina en las relaciones heterosexuales. Estas obras se centran en la tensión entre la elección de alterar la forma femenina y la concesión potencial de concederle agencia de tomar tal decisión al árbitro masculino. Estas piezas avalan la alineación de la España actual con los demás países de la Europa Occidental en el reconocimiento y respeto de la diferencia como categoría superior a la conformidad.

Based on the comic plays Te quiero, muñeca and Un busto al cuerpo, this study analyzes playwright Ernesto Caballero's destabilization of previously rigid systems upholding male primacy in heterosexual relationships. These works focus on the tension between the choice to alter form and the potential concession of agency to a male arbiter in making this decision. The plays attest to present day Spain's alignment with the rest of Western Europe in asserting the contingency of true social solidarity on recognition of and respect for difference over conformity.

Beatriz Aracil Varón. Imágenes de la Malinche en el teatro mexicano contemporáneo

El ensayo centra su interés en la figura histórica y mítica de la Malinche para observar, a través de tres ejemplos concretos, algunas claves de la evolución que ha sufrido el tratamiento de este personaje en el teatro mexicano de la segunda mitad del siglo XX.

The essay concentrates on the historical and mythical figure of the Malinche in order to elucidate, by three concrete examples, some key points on the evolution that the treatment of this character has undergone in Mexican theatre of the second half of the 20th century.

Joanna L. Mitchell. Teatro Luna: Bodies that Matter on the Chicago Stage

El Teatro Luna, una compañía fundada en Chicago por mujeres hispanas, emplea la autobiografía y la etnografía en maneras sofisticadas y provocadoras para responder a la constante represión social de la historia y los cuerpos de mujeres latinas. Su obra *S-E-X-Oh!* de 2006 ejemplifica el modo en que la compañía desconstruye los estereotipos de la sexualidad latina.

Teatro Luna, a Chicago-based all-Latina theater ensemble uses autobiography and ethnography in sophisticated and provocative ways to counter the pervasive societal erasure of Latina stories and Latina bodies. The 2006 show, S-E-X-Oh! illustrates how the company's approach deconstructs stereotypes of Latina sexuality and claims a subject position in a zone a painful objectification.

Lola Proaño-Gómez. Cristina Escofet: pensadora y dramaturga feminista

En *La Roca*, la reflexión histórica, desde una mirada feminista, se concreta en un lenguaje cuidadosamente trabajado, un humor agrio e irónico y un solvente conocimiento histórico. Escofet recorre la historia argentina y mundial e impregna las escenas de una profunda reflexión que, sin obstruir la fluidez del texto, invita al lector/espectador a meditar frente a escenas que despliegan un imaginario penetrado por las relaciones políticas y sociales.

In La Roca, historical reflections from a feminist viewpoint are crystallized in carefully carved language, bitter and ironic humor, and solvent historical knowledge. Escofet travels through Argentinean and world history impregnating her scenes with profound observations that, without impeding the fluidity of the text, invite the reader/spectator to meditate on scenes that lay out an imaginary penetrated by political and social relationships.

Cristina Escofet. *La Roca*

Dos mujeres que atraen y repelen como las míticas sirenas, y que son una sola mujer, emergen de la oscuridad y avanzan hacia un escenario donde las espera su carro de cartoneras. Ellas introducen al público en un tiempo sin tiempo, y nos introducen en mundos donde lo onírico y lo mítico nos proponen sumergirnos en páginas de fragmentos de diarios íntimos.

Two women that attract and disgust, like the mythical sirens and who are essentially one woman, emerge from the darkness and advance toward the stage where their cases for filing papers await them. They transport the audience to a time without time and they carry us to worlds where the oneiric and the mythical lure us into pages of fragments from intimate diaries.

IN MEMORIAM: George W. Woodyard (1934-2010)

Recuerdos personales de Juan Villegas, Laurietz Seda, Jacqueline Bixler, Kirsten Nigro y Miguel Ángel Giella en honor a la vida y las contribuciones profesionales de George W. Woodyard.

Personal memories by Juan Villegas, Laurietz Seda, Jacqueline Bixler, Kirsten Nigro and Miguel Ángel Giella in honor of George W. Woodyard, his life and his professional contributions.

Mario Rojas. FITEI 33º y la posibilidad de soñar

El FITEI sigue siendo uno de los eventos culturales más importantes de Portugal. Se realiza en Oporto y la ciudad vecina Matosinhos. Como es tradicional participaron grupos de Portugal y España, de América Latina, especialmente de Brasil, y de habla portuguesa del continente africano. En el FITEI 2010 participaron 25 grupos que actuaron en teatros y espacios abiertos de ambas ciudades. Se destacaron especialmente las presentaciones de *Dies Irae*, en el *Réquiem de Mózart* del grupo de Marta Carrasco y *A Descoberta Das Américas* de Brasil.

*The FITEI is one of the most important cultural events of Portugal. It takes place in the city of Porto, and its neighbor, Matosinhos. In addition to the traditional Spanish, Portuguese, Brazilian, and Latin American groups, it also includes Portuguese-speaking groups from Africa. In the 2010 FITEI 25 groups performed in theaters and in open spaces of both cities. There were groups that stood out more than others, such as Marta Carrasco's *Dies Irae*, en el *Réquiem de Mózart* and *A Descoberta Das Américas* from Brazil.*

José Luis Ramos. FIT de Cádiz 2010: Elogio de la perseverancia

Crónica de la xxv edición del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. Incluye reseñas y análisis de los espectáculos, encuentros y actos complementarios que demuestran la vitalidad de este FIT que desafía la crisis y persevera en defensa del teatro iberoamericano.

Chronicle of the Ibero-American theater festival of Cádiz, (FIT) XXV edition. It includes reviews and analyses of the plays, the parallel events and the round table discussions as a way of demonstrating that the FIT is alive and well in this time of crisis, persevering in its defense of our Iberian and Latin American Theater.

